

INDICE

Premessa	p.	11
Premessa alla seconda edizione, di <i>Daniela Goldin Folea</i>	»	15
Nota bibliografica	»	21
L'ITALIANO IN EUROPA		
I. UNA LINGUA PER LA CRITICA E L'ECONOMIA	»	25
1. Il rinnovamento linguistico del Settecento italiano	»	27
1. Crisi di coscienza europea e crisi linguistica italiana, 27 - 2. Antefatti e origini del rinnovamento linguistico, 29 - 3. Il nuovo stile della critica nel primo '700, 31 - 4. Le idee e la lingua, 35 - 5. Il Muratori e la Repubblica letteraria, 35 - 6. I «Giornali» e la circolazione della cultura, 38 - 7. La Nazione culturale, 42 - 8. Giornali, accademie e «lingua comune», 44 - 9. Nuove coordinate dei dibattiti linguistici, 47 - 10. Cultura illuministica e campi lessicali, 50 - 11. Neologismi lessicali e sintattici, 54 - 12. Periodizzazione linguistico-culturale, 57 - 13. L'economia politica e la lingua, 58 - 14. La lingua degli economisti napoletani da Broggia a Galiani, 61 - 15. Fra Napoli e Milano: Genovesi, Beccaria, P. Verri, 65 - 16. Metafore scientifiche e campi semantici, 69 - 17. Conclusioni, 71		
2. Lombardismi tecnici nelle <i>Consulte</i> del Beccaria	»	85
1. Grani e pane, 87 - 2. Regolamentazione del commercio, 88 - 3. Conservazione dei grani, 90 - 4. Panificazione, 91 - 5. Varietà di pane, 91 - 6. Carni, 92 - 7. Industria della seta, 93 - 8. Stoffe, 94 - 9. Agricoltura, 95 - 10. Conclusione: Beccaria e Manzoni, 96		

- II. UNA LINGUA PER IL TEATRO: GOLDONI » 103
1. L'esperienza linguistica di Carlo Goldoni » 105
1. Tradizione e dinamica dell'improvviso, 105 – 2. Il problema linguistico di Goldoni, 106 – 3. L'esperienza linguistica veneziana, 109 – 4. Colloquialità di Goldoni, 110 – 5. Polimorfie e connotazioni del dialetto goldoniano, 112 – 6. Dall'improvviso al «naturale», 114 – 7. Sintassi dialogica, 116 – 8. Lessico degli affetti e mobilità semantica, 117 – 9. Fra dialetto e lingua: capacità figurativa dell'italiano, 118 – 10. Lingua e costume: valori rappresentativi della parola di Goldoni, 121 – 11. Il francese di Goldoni a confronto col suo italiano, 123 – 12. Significato della parabola linguistica goldoniana, 126
2. Il linguaggio del Goldoni dall'improvviso al concertato » 147
1. Cronologia e storia interna dei testi teatrali di Goldoni, 147 – 2. Dialettalità e aletterarietà di Goldoni, 149 – 3. Il retroterra e l'itinerario linguistico di Goldoni, 150 – 4. Il legame vitale con l'improvviso: *Il servitore di due padroni* e il primo linguaggio di Goldoni, 153 – 5. Dalle maschere ai personaggi: *I pettegolezzi delle donne*, 157 – 6. Goldoni al bivio: *Il Bugiardo*, 159 – 7. Il concertato popolare del *Campielo*, 161 – 8. La tradizione veneziana e l'uropeismo di Goldoni, 166
3. Itinerario dialettale goldoniano » 173
1. Intermezzi, 173 – 2. *L'Uomo di mondo*, 175 – 3. *La Putta onorata*, 177 – 4. *Le Donne gelose*, 179 – 5. *Il Campiello*, 181 – 6. *I Rusteghi*, 184 – 7. *La Casa nova*, 186 – 8. *Sior Toderò brontolon*, 187 – 9. *Le Baruffe chiozzotte*, 190 – 10. *Una delle ultime sere di Carnovale*, 191 – 11. *Chi la fa l'aspetta*, 196 – 12. Composizioni poetiche in ottave, 199
4. Il vocabolario veneziano di Goldoni » 203
1. Filologia e lessicografia goldoniana, 203 – 2. Goldoni e il vocabolario veneziano ad uso delle sue commedie, 205 – 3. Caratteri delle chiose goldoniane, 209 – 4. Il lessico dialettale goldoniano: *bapax* e creazioni colloquiali, 213 – 5. Progetto di un vocabolario del veneziano di Goldoni, 215 – 6. Redazione del vocabolario, 217

III. UNA LINGUA PER LA MUSICA	» 225
1. L'italiano come lingua per musica nel Settecento europeo	» 227
1. La lingua del melodramma, 227 – 2. I «blasoni» delle lingue europee e il canto, 229 – 3. La <i>querelle</i> italo-francese e la questione della lingua per la musica, 231 – 4. I <i>bouffons</i> e la nuova immagine europea dell'italiano, 233	
2. «Prima le parole, poi la musica»: Scipione Maffei poeta per musica e <i>La fida ninfa</i>	» 243
1. Meccenatismo teatrale, 243 – 2. Il «drama musicale» e le vicende redazionali della <i>Fida ninfa</i> , 245 – 3. Maffei e il melodramma, 251 – 4. Precedenti pastorali ed esperienze di poesia per musica, 254 – 5. Struttura e linguaggio della <i>Fida ninfa</i> , 258	
3. La cantata e Vivaldi	» 269
1. Poesia, musica e generi metrici, 269 – 2. Un microgenere letterario, la cantata, 271 – 3. La cantata come modulo melodrammatico, 272 – 4. Le similitudini topiche delle arie, 274 – 5. Le cantate vivaldiane: temi e «affetti», 277 – 6. Metastasio e la cantata, 278 – 7. Strutture e schemi metrici, 280	
4. Il linguaggio della <i>Serva padrona</i>	» 289
1. <i>La serva padrona</i> e i teatri napoletani, 289 – 2. L'opera buffa napoletana e il suo pubblico, 292 – 3. Il Federico e Pergolesi, 294 – 4. Linguaggio e funzionalità del libretto, 297 – 5. La «servetta» in commedia, 300 – 6. Lo stile comico, 301 – 7. Ragioni e livelli del comico, 305	
5. Goldoni librettista comico	» 313
1. Metastasio e Goldoni, 313 – 2. Gli intermezzi goldoniani e la poetica del comico, 315 – 3. Caratteri e novità dei drammi giocosi per musica, 317 – 4. Teatro nel teatro e metateatro: <i>L'Arcadia in Brenta</i> e <i>La bella verità</i> , 320	
6. Cesarotti, Monti e il melodramma fra Sette e Ottocento	» 331
1. Un melodramma ossianico, <i>Comala</i> , 331 – 2. Protoromanticismo e neoclassicismo nel melodramma, 333 – 3. Novità metriche e timbriche, 335 – 4. Il Cesarotti librettista e la sua	

scuola melodrammatica, 339 – 5. Monti e le sue cantate romane, 343 – 6. Nascite e patiboli regali, 346 – 7. Monti poeta del Teatro di Stato a Milano: il *Teseo*, 349 – 8. Monti a Napoli e Paisiello: *I Pittagorici*, 354

- IV. ETEROGLOSSIA EUROPEA: IL FRANCESE DI GOLDONI E L'ITALIANO DI VOLTAIRE E DI MOZART » 363
1. Il francese di Goldoni » 365
1. I piani dell'esperienza linguistica goldoniana, 365 – 2. Caratteri del francese di Goldoni, 367 – 3. Situazione del trilinguismo goldoniano, 370 – 4. La conquista del francese e la «doppietta» di Goldoni, 372 – 5. Il francese giocoso del *Monsieur Petiton*, 375 – 6. Il francese in *Una delle ultime sere di Carnovale*, 379 – 7. Equivalenze e interferenze lessicali fra Venezia e Parigi, 383 – 8. Interferenze del francese sull'italiano e sul veneziano, 387 – 9. Movenze e neologismi del francese di Goldoni, 389 – 10. Il francese dei *Mémoires*, le Memorie italiane e lo stile bilingue di Goldoni, 393 – 11. Venezia riflessa in uno specchio a due luci, 396
2. Divagazioni sull'italiano di Voltaire » 403
1. L'Europa linguistica di Voltaire, 403 – 2. «Style familier» e «style polyglotte» nel cosmopolitismo linguistico di Voltaire, 406 – 3. L'italiano in Francia nel primo '700 come «langage des dames», 410 – 4. Lo stile italiano di Voltaire nelle sue lettere d'amore, 413 – 5. *L'iter* italiano di Voltaire senza «voyage d'Italie», 415
3. L'italiano di Mozart nel concerto europeo del suo epistolario » 437
1. Il plurilinguismo mozartiano nell'epistolario, 437 – 2. L'esperienza italiana di Mozart e del suo ambiente familiare, 439 – 3. I registri dell'italiano di Mozart, 447 – 4. L'italiano nel concerto europeo: intrecci plurilingui e simmetrie frastiche, 451 – 5. Giochi interlinguistici e combinazioni ipofrastiche, 454 – 6. I «quartetti» linguistici e la tradizione giocosa: Mozart e Arlecchino-Hanswurst, 457
- Indice delle parole e delle materie » 477
- Indice dei nomi di persona » 499